

dodo hug efisio contini

Par la fenêtre

music & lyrics moussu t e lei jovents (françois ridel)

Par la fenêtre de ta chambre
On voit un petit bout de mer
On voit des grues qui semblent attendre
Leur repas d'acier et de fer
Le soleil écrase les quais
Aplatit tout comme un marteau
Une vieille ancre abandonnée
Cherche en vain l'ombre d'un bateau

Vas metre ta rauba florida
Per saludar lei bèus jorns
Segur seràs la mai polida
Segur ti parlarai d'amor
Davalarem esta carriera
Que menava au crebadis
Au temps que la classa obriera
Cresiá encara au paradis

Ils n'ont pas chassé la misère
En poussant l'usine plus loin
Ici on est dans la galère
Là-bas on s'écorche les mains
Nous irons jusqu'à la calanque,
Le long des anciens ateliers
Oublier tout ce qui nous manque
Devant la mer ensoleillée

Posa't la brusa florajada
Par saludar quest sol qua fa
Seràs da totas la més maca
Sagu qua m'he d'anamorar
Davallarem par la custerà
Qua duia al dasballastador
An al temps qua la classe obrera
Ancara creía an móns millors

Nous irons jusqu'à la calanque
Le long des anciens ateliers
Oublier tout ce qui nous manque
Devant la mer ensoleillé



SORRISO CLANDESTINO
CD Zyt 4972 LP Zyt 4973 2016



SORRISO CLANDESTINO
CD Zyt 4972 LP Zyt 4973 2016

Gueti Reis

music & arrangement dodo hug – efisio contini lyrics franz hohler

Üsi Milch isch im Chüelschrank u ds Fleisch isch ir Gfrüri
Üse Färnseh im Stübli u ds Gält uf dr Bank
Üses Öl isch im Chäller u ds Schiizüüg im Estrich
Was mer bruuche zum Läbe-n-isch da Gottseidank

*Gueti Reis, blibet gsung u chömet guet witer!
Dir wäret bi üs äüä nie richtig wohl
Öii Ouge si z dunkel, öii Näme sy z schwierig
Dir gseht's doch o y, üses Boot isch scho voll*

Über Bahnhof u Flugplätz u Bärgwäg im Süde
Da schneiet Dir ine vo überall här
Dir heit keni Päss u Dir heit keni Stämpfel
Dir chöit e ke Sprach u dir machet's üs schwär

Wär het nech äch gseit bi üs sigis besser
Wär cheibs het nech aaggäh hie sig ds Paradies
Mir heisse nid Dunant u nid Pestalozzi
Üsi Bunker si chüel u d Baragge si mies

Heit Glück, het men euch us em Mittelmeer gfischet
Us irgend'me schwär überladnige Boot!
De wär's doch am gschidste, dir blybet dert unger
Z Italie lydet dir sicher ke Not

Was geit-n-is das a, we dir Chrieg heit deheime?
De lueget halt besser zum eigete Huus!
Wär ohni Papyr i d Schwiz wett cho hocke
Dä flügt halt am Änd wider hingerzi drus

U mir blybe zrugg mit em Fleisch i dr Gfrüüri
Myt flüssigem Gmüet u bescheidenem Charme
S'isch Winter zringetum u mir heize-n-u heize
U doch het me ds Gfühel, es wärd nie richtig warm

Sorriso Clandestino

music & lyrics efisio contini
arrangement dodo hug – efisio contini

Che cosa c'è al di là del mare
c'è un mondo nuovo tutto da sognare

E una casa calda e sere per far l'amore
Una tavola imbandita e calore

Di sguardi, di mani, di voci che non sanno più
Il dolore di un viaggio obbligato, in un tempo che fu
lontani da casa lontani dalla meta

Siamo noi siamo noi siamo noi – quei sorrisi che
clandestini in una scommessa già persa
Stretti stretti si affacciano in coro e vi fanno ciao, ciao...

Sorriso clandestino destino di un sorriso
Sorriso clandestino sorriso sorriso

Dove si va al di là del mare
Se si arriverà nessuno lo può dire

E i fantasmi della libertà
Sono miraggi, file di denti al sole

Sono occhi pieni di speranza
A metà strada tra una riva e l'altra
Lontani da casa – Lontani dalla meta

Siamo noi siamo noi siamo noi – quei sorrisi che
clandestini in una scommessa già persa
Stretti stretti si affacciano in coro e vi fanno ciao, ciao...

Sorriso clandestino destino di un sorriso
Sorriso clandestino sorriso sorriso

Oh mare, mare mare
Oh mare, mare nostrum



SORRISO CLANDESTINO
CD Zyt 4972 LP Zyt 4973 2016



SORRISO CLANDESTINO
CD Zyt 4972 LP Zyt 4973 2016

Emigrant Eyes

music & lyrics guy clark & robert murrah

Old Ellis Island was swarming
Like a scene from a costume ball
Decked out in the colors of Europe
On fire with the hope of it all

There my father's own father stood huddled
With the tired and the hungry and scared
The turn of the century pilgrims
Bound by the dream that they shared

They were standing in line just like cattle
They were poked and sorted and shoved
Some were one desk away from sweet freedom
Some were torn from someone they loved

Through this sprawling tower of Babel
Came a young man confused and alone
Determined and bound for America
Carrying everything that he owned

*Sometimes when I look in my grandfather's emigrant eyes
I see that day reflected, I can't hold my feelings inside
I see starting with nothing and working hard all of his life
So don't take it for granted' say Grandfather's emigrant eyes*

Now he rocks and stares out the window
But his eyes are still just as clear
As the day he sailed through the harbor
Came ashore on the island of tears

My grandfather's days are numbered
But I won't let his memory die
For he gave me the gift of this country
And the look in his emigrant eyes

dodo hug
efisio contini



SORRISO CLANDESTINO
CD Zyt 4972 LP Zyt 4973 2016

Clandestini

music & lyrics gualtiero bertelli

*Hai visto il sole coi tuoi occhi stamattina?
Coi tuoi occhi stamattina – stamattina*

Ho domani di perla e di fuoco ma non c'è luce in questo giorno chiaro
Ho mani di ferro e di pietra ma non c'è voce in questo giorno amaro
Non c'è gioia in questa immobile danza, non c'è speranza che non sia sper
Non c'è gioia in questa immobile danza, non c'è speranza che non sia speranza

*Hai visto oggi il sorriso di tuo figlio?
Il sorriso di tuo figlio – tuo figlio*

Ho avuto tempo e tempo per guardarlo ma i miei occhi erano di vetro
Ho avuto giorni e giorni per baciarlo ma le mie labbra dure come il marmo
Ho avuto ore e ore per accarezzarlo ma le mie mani troppo fredde per toccarlo
Ho avuto ore e ore per accarezzarlo ma le mie mani troppo fredde per toccarlo

*Hai visto sere nelle sere di domani,
Nelle sere di domani – di domani?*

La nuova sera deve ancora arrivare le ho appese tutte all'ultima fatica
Ci sono sere per desiderare abbandonati dolcemente sulla vita
Ho varcato le porte della paura ed ho trovato una paura antica
Ho varcato le porte della paura ed ho trovato una paura antica



SORRISO CLANDESTINO
CD Zyt 4972 LP Zyt 4973 2016

Welcome to the 21st Century

music & arrangement dodo hug – efisio contini
lyrics dodo hug – efisio contini – kate northrop

First world in abundance, as rich as can be
The rest are still fighting, there's no harmony
The third world is starving, there's nothing to eat
Welcome to the 21st – the 21st century

Our eyes are closed tightly, and everything's fine
We live for the money, we'd rather be blind
The others are poorer than we'll ever be
Welcome to the 21st – the 21st century

Welcome, welcome, welcome to the 21st century
Welcome, welcome, welcome to the 21st century

They tell us to give to Africa's poor
But it would make sense to just stop taking more
Where children are working, still working for free
Welcome to the 21st – the 21st century

Like sheep we just follow the beat of machines
We dance to a rhythm that's making us mean
Forget the connection between you and me
Welcome to the 21st – the 21st century

Welcome, welcome, welcome to the 21st century
A century of changes, a century of grief
A time when we all must decide
A century of danger and destiny
A time to ride the pride

We pour all our dreams into travels to space
When it would be better to clean up this place
So much we could do and so little we see
Welcome to the 21st – the 21st century

With all of our tools and internet net
We do have the power for stopping the threat
But no one has noticed that we hold the key
Welcome to the 21st – the 21st century



SORRISO CLANDESTINO
CD Zyt 4972 LP Zyt 4973 2016

Lily

music et paroles Pierre Perret 1977

On la trouvait plutôt jolie, Lily
Elle arrivait des Somalies Lily
Dans un bateau plein d'émigrés
Qui venaient tous de leur plein gré
Vider les poubelles à Paris

Elle croyait qu'on était égaux Lily
Au pays de Voltaire et d'Hugo Lily
Mais pour Debussy en revanche
Il faut deux noires pour une blanche
Ça fait un sacré distinguo

*Elle aimait tant la liberté Lily
Elle rêvait de fraternité Lily
Un hôtelier rue Secrétan
Lui a précisé en arrivant
Qu'on ne recevait que des Blancs*

Elle a déchargé des cageots Lily
Elle s'est tapé les sales boulots Lily
Elle crie pour vendre des choux-fleurs
Dans la rue ses frères de couleur
L'accompagnent au marteau-piqueur

Et quand on l'appelait Blanche-neige Lily
Elle se laissait plus prendre au piège Lily
Elle trouvait ça très amusant
Même s'il fallait serrer les dents
Ils auraient été trop contents

*Elle aime un beau blond frisé Lily
Qui était tout prêt à l'épouser Lily
Mais la belle famille lui dit nous
Ne sommes pas racistes pour 2 sous
Mais on veut pas de ça chez nous*

Elle a essayé l'Amérique Lily
Ce grand pays démocratique Lily
Elle aurait pas cru sans le voir
Que la couleur du désespoir
Là-bas aussi ce fût le noir

Mais dans un meeting à Memphis Lily
Elle a vu Angela Davis Lily
Qui lui dit viens ma petite sœur
En s'unissant on a moins peur
Des loups qui guettent le trappeur

*Et c'est pour conjurer sa peur Lily
Qu'elle lève aussi un poing rageur Lily
Au milieu de tous ces gugus
Qui foutent le feu aux autobus
Interdits aux gens de couleur*

Mais dans ton combat quotidien Lily
Tu connaîtras un type bien Lily
Et l'enfant qui naîtra un jour
Aura la couleur de l'amour
Contre laquelle on ne peut rien



SORRISO CLANDESTINO
CD Zyt 4972 LP Zyt 4973 2016

Als ich noch jung an Jahren (*Der alte Arbeiter*)

music & arrangement dodo hug – efisio contini

german lyrics arbeiter-stimme, zeitschrift zürich 1888, Nr. 45

italian lyrics efisio contini

Als ich noch jung an Jahren, da war mir nichts zu schwer;
Dem Mann mit weissen Haaren gibt's keine Arbeit mehr.

Lang hatt' ich's ausgehalten, jetzt hat man mir gesagt:
„Wir brauchen keine Alten!“ und hat mich fortgejagt.

*„Wir können dich entbehren, wir brauchen junge Kraft!“
Ich ward doch alt in Ehren und hab mich müd geschafft.*

Pudimme sostituirte, pudimme licenziarte
Avimme bisogn' è forze, cchiù giovane de te

Ahi Madonna je sò stanco je sò stanco fino a o'sangue...

Ach Gott, ich bin so müde, recht müde bis auf's Blut;
Möcht' wissen wie der Friede dem armen Menschen tut.

Doch ruhn' die alten Armen, so haben sie kein Brot
Dem Tier zeigt man Erbarmen und – schlägt es endlich tot.



SORRISO CLANDESTINO
CD Zyt 4972 LP Zyt 4973 2016

Vitello d'oro

music & lyrics *efisio contini*
arrangement dodo hug – efisio contini

Tra i rumori ed i clamori sfumano gli ardori e siamo tutti in fila
Per un attimo di gloria per un vano premio di consolazione

Per un niente o un forse, ennesima illusione
Che qualcosa cambi, che qualcosa vada
Oltre i nostri sogni, ma qui dicono
Che bisogna, che c'è ancora da danzare

*Danza danza danza intorno al vitello d'oro
Per quello che ti manca o credi che ti manchi
Danza danza danza intorno al cesello d'oro
Danza danza danza non ti fermare*

Chi l'avrebbe detto mai ci avevano promesso mari e cieli azzurri.
Altro tempo da sprecare in una festa che deve continuare.
Ora che è tracciato ogni nostro passo,
Ogni movimento in rete o in città.
Quel che compri oggi, domani getti via.
Quel che è verità, presto sarà bugia

*Danza danza danza intorno al vitello d'oro
Per quello che ti manca o credi che ti manchi
Danza danza danza intorno al cesello d'oro
Danza danza danza – non ti fermare*

Sembra perso questo mondo – ma da sempre va così
Sembra persa questa battaglia – dove tutto si disfa e si rifa

Do solo Mammona, cogitant, quorum Deus est Sacculus
Do solo Mammona, cogitant, quorum Deus est Sacculus
(io servo solo Mammona, pensano quelli il cui Dio è il portafoglio)



SORRISO CLANDESTINO
CD Zyt 4972 LP Zyt 4973 2016

Poverty Line

music dodo hug *lyrics* dodo hug – kate northrop
arrangement dodo hug – efisio contini

Little hands scratching & destroying
Little hands turning inside out
Little hands scratching & destroying
Little souls turning inside out

Light-washed, stonewashed, acid-washed
Slim fit, super-skinny, regular
Boyfriend, waxed & marbled
Shockingly cheap, you do a double-take

Hard life, low life, broken life
Hungry, super-skinny, victimized
No pay, no play, no break
Shocking you awake, you do a double-take

Below the poverty line – On the dark side of the planet
Below the poverty line – Made by children's hands
Underneath the line – They tell you everything is fine
Seek and you will find – Find underneath the line

On the dark side of the red line
With the half-sized working full time
In a hot room where no sun shines
On the dark side of the red line

The high cost of a low price
For a hard bed and some cold rice
Is the long end to a short life
That's the high cost of a low price

dodo hug
efisio contini



SORRISO CLANDESTINO
CD Zyt 4972 LP Zyt 4973 2016

Storia Migratoria

music dodo hug – efisio contini

lyrics dodo hug – efisio contini – kate northrop

arrangement dodo hug – efisio contini

Your letters are latin – your numbers arabic
Your coffee brazilian – your watches are swiss

Your pizza italian – your shirt is from India
Your holydays are spanish your perfume is french

*Se vai a scavar nella memoria
Troverai una storia – migratoria*

Your car is german – your kebab is turkish
Your tea from Sri Lanka – your flowers are dutch

Your vodka is russian – your movies american
Your diamonds are african – your democracy's greek

*Looking back into our history
You will find an emigrant – mystery*

Your drugs are colombian – your sushi japanese
Your football is british – your oil from Kuwait

Your cigars are cuban – your stars are from heaven
Your chili is mexican – your port Portuguese

*Se vai a scavar nella memoria
Troverai una storia – migratoria*

dodo hug
efisio contini



SORRISO CLANDESTINO
CD Zyt 4972 LP Zyt 4973 2016

Blood in the Sand

music & arrangement dodo hug – efisio contini
lyrics kate northrop

Desert flower
Small and strong
Sweet and trusting
Won't last long

*She'll be brave and hide the fear
But will she count another year*

*Comforting words
Nobody heard
Trembling hands
Blood in the sand
Blood in the sand*

Burning with fever
Will she endure
The fate of her sisters
Gone before

*Breaking the trust
Falling to dust
Trembling hands
Blood in the sand
Blood in the sand*



SORRISO CLANDESTINO
CD Zyt 4972 LP Zyt 4973 2016

Barrio Chino

music & lyrics efisio contini arrangement dodo hug – efisio contini

Barrio Chino é una vecchia signora
Cammina curva, ha un peso sulle spalle
Con le altre donne va avanti e indietro
Verso il confine tra il nord e il sud

Mai, mai, non cambia mai niente
Perché mai dovrebbe cambiare
Sì, é così, tutto resta com'è
Chi mai vorrà che cambi qualcosa

Ecco, viene la sera
Oggi é giorno di paga
Ma per campare non basta, non basta quasi mai
Chi mai vorrà che cambi qualcosa

Vanno avanti come animali
La massa umana segue il via vai
Dove si scontrano l'Europa e l'Africa
Dove si incontrano le civiltà

La rete ha una trama che non ci passa un dito
Quattro varchi per lasciapassare
Legale o illegale, strano o normale
Ognuno ha una storia diversa

E' vecchia come il mondo
La legge del più forte
Per chi é senza voce non basta, non basta quasi mai
Chi mai vorrà che cambi qualcosa



SORRISO CLANDESTINO
CD Zyt 4972 LP Zyt 4973 2016

Wäbstuehl

music & arrangement dodo hug + efisio contini
lyrics trad. aus dem zürcher oberland
quelle urs hostettlers buch *anderi lieder*

Wänn i so am Wäbstuehl sitze
Tüchtig schaff' und tüchtig schwitze
Dänk i allewyl deby
D Sach die muess verdienet sy

Grossi Müh und chlyne Loh
S'Ässe treit me chum devo
Nimmsch wenig y und gist vill us
Chunnt y' s Chläb und nümme drus*

* *Schulden*

Tüend eim d' Bei weh nu vom stah
S' Schiffli cha me nüd la gah
Wottst im Gäldsack öppis ha
Muest alli Tag a d Arbet gah

Isch es Samstig, o juhe
Loht me lampe d Arme gärn
Flügt in Sunntig wie-n-es Chind
Doch de Mäntig, dä chunnt gschwind



SORRISO CLANDESTINO
CD Zyt 4972 LP Zyt 4973 2016

Ronda Final

music efisio contini-franco vacca *lyrics* efisio contini
arrangement dodo hug – efisio contini

Lasciata l'isola del vento, sulla rotta dei pionieri
Cercatore di oro nero, conquistador senza alfieri
Nel corazon mucho valor, e un velo di paura
Negli occhi frammenti di sogni, e voglia di avventura

Aspetto con la pazienza, di chi non vede l'ora
Di salutar le nuove terre, dall'alto della prora
E allora indosserò, la mia camicia rossa
Mi vestirò di vento, se é vento di sommosa

*E sentirò il mio nome, mi sentirò chiamare
Dai porti e dalla gente mi lascerò esaltare
La dove questa terra richiama il campesino
E l'erba impara il suo canto, saprò di essere vicino*

*La libertà, la libertà
No, non può essere lontana
La libertà che tu
Cercavi sempre a casa tua*

Bailadores de Jarabe, sulle tracce di Bolivar
Partiti da Veracruz, a bordo del Superior
A capo Mastio e Caroti, por Urbina y Leòn
Dirottano la nave, hacia la revolucion

Dolore di battaglia, paura di fallire
Pensando alla sorpresa, all'agguato di un fucile
Un vuoto di luna, una lagrima, sui fianchi della madrugada
Nel bosco spari e bestemmie, que empresa descabella

*La libertad, la libertad
No, no puede estar lejana
La libertad que tu
Siempre soñavas en tu pais*

*E forse fu ingenuità, o eccesso di coraggio
Non insorsero i peones, troppo debole l'arrembaggio
Un colpo sulla fronte, non lasciò nemmeno il tempo
Per un ultimo pensiero, la morte giunse come un lampo*

Non un tripudio di garofani, solo rose di quartiere
A casa un pianto muto, e chiacchiere da barbiere
E gente che spera ancora, con un brivido sulla schiena
Anelando quell'aurora, che porta via la pena

*La libertà, la libertà
No, non può essere lontana
La libertà che tu
Cercavi sempre a casa tua*

*La libertad, la libertad
No, no puede estar lejana
La libertad que tu
Siempre soñavas en tu pais*